

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 38:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zapytał: Co ma być zastawem, który mam ci dać? A ona powiedziała: Twoja pieczęć, plecionka* i laska, którą masz w swoim ręku. I dał jej, i wszedł do niej, i poczęła z niego. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jaki zastaw by cię zadowolił? — zapytał. Pieczęć, sznur oraz laska, którą trzymasz w ręku — powiedziała. Dał jej więc, czego sobie życzyła, zbliżył się do niej, a ona poczęła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział: Cóż mam ci dać w zastaw? A ona odpowiedziała: Twój pierścień, twój sznur i twoją laskę, którą masz w ręce. Dał jej więc i obcował z nią; a ona poczęła z niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Cóż ci mam dać w zastaw? A ona odpowiedziała: Pierścień twój, i chustkę twoją, i laskę twoją, którą masz w ręce swej. Tedy jej dał, i wszedł do niej; a poczęła z niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł Juda: Co chcesz, żebym ci dał w zastawie? Odpowiedziała: Pierścień twój i manellę, i laskę, którą w ręce trzymasz. Na jedno tedy zeszcie niewiasta poczęła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zapytał: Jaki mam ci dać zastaw? Rzekła: Twój sygnet z pieczęcią, sznur i laskę, którą masz w ręku. Dał jej więc, aby się zbliżyć do niej; ona zaś stała się za jego sprawą brzemienna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł: Co ci mam dać w zastaw? A ona powiedziała: Swoją pieczęć, swój sznur i swoją laskę, którą masz w ręku. Wtedy dał jej i obcował z nią. A ona poczęła z niego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas zapytał ją: A co chcesz w zastaw? Odpowiedziała: Sygnet, sznur i twoją laskę, którą masz w ręku. Dał więc jej to i z nią obcował, a ona poczęła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpark: „Co mam ci dać w zastaw?”. Ona powiedziała: „Swoją sygnę, naszyjnik i laskę, którą masz w ręce”. Dał jej więc, a potem współżył z nią i ona zaszła z nim w ciążę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Juda posłał koźlę przez swego przyjaciela Adullamitę, by odebrać zastaw od owej kobiety, ale ten jej nie znalazł.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział: Jaki zastaw mam ci dać? i odpowiedziała: Twoją pieczęć, twój pas i laskę, która jest w twojej ręce. Dał jej [to] i przyszedł do niej. I zaszła z nim w ciążę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він же сказав: Який залог тобі дам? Вона ж сказала: Твій перстень і ланцюжок і палицю, що в твоїй руці. І дав їй і ввійшов до неї, і зачала в лоні від нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc powiedział: Jaki ci mam dać zastaw? A ona odpowiedziała: Twoją pieczęć, twój sznur i laskę, która jest w twojej ręce. Zatem jej dał, poszedł do niej, i z niego poczęła.

¹⁾ plecionka, פתיל (patil), lub: sznur, (złoty) łańcuszek; wg G: naszyjnik, ὀμίσκος.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On zaś mówił dalej: "Jaki zastaw mam ci dać?", na co ona rzekła: "Twój sygnet i sznur, i laskę, która jest w twojej ręce". Wówczas on jej to dał i współżył z nią, tak iż za jego sprawą stała się brzemienna.
---------	---------------------	------------------------	--